

February 2012

BETWEEN TWO بين
ثقافتين
CULTURES

February 2012

BETWEEN TWO بين
ثقافتين
CULTURES

AB GALLERY |
across borders

ORYX
FOUNDATION

كتارا
katara



تمهيد Preface

Concepts are very important elements in all kinds of visual arts. In the history of arts concepts have been varied in all kind of arts and deferent schools. In modern arts concept took new approaches.

At this exhibition A b gallery gather deferent artists works under the name of (between two cultures) every Artist work of his own experience and thoughts. Passed on artist own concept.

I wish you very pleasant time with the exhibition.

Head of Visual Arts Section.
Abdulla Desmal al-kuwari

الفكرة عنصر مهم ومتداول في مختلف أنواع الفنون البصرية ويجد المتابع لتاريخ الفنون البصرية أن هذا العنصر قد تم تناوله بدرجات وأبعاد مختلفة فرض تنوعها عوامل متعددة أهمها تطور النظريات الفنية وظهور المدارس والإجاءات الحديثة في الفن والأدب والفلسفة. وما لا شك فيه أن الرسم والتلوين له نصيب كبير من ذلك العنصر.

عزيزنا المتلقي في هذا المعرض المقام لدينا لهذا الموسم نجد أن الإطار العام للفكرة المطروحة من قبل الجهة العارضة هو (بين ثقافتين) موضوع أن يعيش الإنسان في مجتمع جديد عليه من جوانب متعددة أهمها الجانب الثقافي. وقد عبر الفنانون المشاركون فيه عن أفكارهم كل حسب تجربته الخاصة. وفي النهاية تبقى مسألة مقارنة الفنان للفكرة وتوصل المتلقي لها من خلال العمل المقدم مسألة متفاوتة

نرجو لكم المتعة في مشاهدة المعرض .

رئيس قسم الفنون البصرية
عبدا لله دسمال الكواري



تقديم بين ثقافتين

يقدم مركز الفنون البصرية بقطر بالتعاون مع مؤسسة أوريكس وجاليري AB معرضاً فريداً من نوعه تتوحد فيه الأشكال الفنية من العالم الإسلامي مع مثيلتها من العالم الغربي. وذلك بهدف إنشاء حوار بين هاتين الثقافتين.

أحياناً تكون الخلفية الثقافية، وإنعكاس المتغيرات الإجتماعية. و تأثير وضع حياتي بعينه. كلها ظواهر مؤثرة في أعمال فنان مثل الإيراني سادغ تيرافكان الذي يمزج التقنية التقليدية لصناعة السجاد مع التصوير الرقمي فتتولد لغة جديدة تتشابه فيها هويته مع الحدائة والتقاليد. وفي حالات أخرى. يكون التأثير الثقافي أكثر براعة وغموض. كما في أعمال الفنان العراقي كرم الحكيم و خاصة في مجموعة «حب خفي» و «إلهة خفية» المتأثرة بنشأته الإسلامية.

وعلى النقيض. تبدو أعمال الفنان رولف بيرجمابير منعزلة عن أي مؤثرات دنيوية. وقادمة من مكان بعيد ومختلف فلا تعطي أي أدلة لأصوله الألمانية. وتطرح هذه الأعمال تساؤلات أساسية. منها التباين الملحوظ في الواقع.

وهناك تشابه تقني بين أعمال الفنانة العراقية إيمان محمود و الفنان السويسري ترودي أوبوتر على الرغم من آلاف الكيلومترات التي تفصل مابين وطنيهما الأصليين. إذ استخدم كل منهما أسلوب الرسم التعبيري وحركة الفرشاة القوية العفوية وخلط الألوان.

التقارب الواعي مع ثقافة الآخرين يظهر أيضاً بوضوح في أعمال كل من الفنان السويسري برونو مولرماير والفنان المصري أحمد بدري. مفتوناً بالمنظر الطبيعية والتاريخ والعمارة الشرقية. يقدم مولرماير انطباعاته في ستة وثلاثين لوحة من مجموعة «من لوسيرن إلى مكة». أما أحمد البدري. فعندما لاحظ تفاني السويسريين في دقة التفاصيل حتى في تصميم الأسطح في الفضاء العام. فنجدته يحول التصميمات إلى نسب هائلة للسماح بطرق جديدة لمعايشة تلك الأنماط التشكيلية.

إن هذا العرض بمثابة دعوة إلى رؤية الأشياء من منظور مختلف. فهو يسمح للفنانين من كلا العالمين للتواصل بطرق جديدة . وتواري الحدود بين الغرب والعالم الإسلامي.

أنا فيخ

جاليري آي بي

Introduction Between two Cultures

The Qatar Art Centre in co-operation with Oryx Foundation and AB Gallery realizes a unique project, which unites artistic positions from the Islamic world with the western world and let them enter into an intercultural dialogue.

Sometimes respective cultural background of the artist, reflection of social transformation, and influence of the particular life situation are immediately presented in the works of the artist as shown by Iranian artist Sadegh Tirafkan. By using traditional technique of carpet knotting and digital photography, Sadegh Tirafkan has created a modern formal language, which intertwines the ambivalent identity of his home country Iran with modernity and tradition.

In other instances, the cultural influence is rather more subtle, as in the mystical portraits by the Iraqi artist Halim al Karim. The enigmatic works of the series Hidden Love and Hidden Goddess originate from his interest in the spiritual tradition of the Islam.

Almost detached from any worldly influence, the plastic studies of Rolf Bergmeier seem to be relicts of a different, distant place and do not give any clues as to the artist's German origins. The works addresses some fundamental questions, in this case the perceived variability of the reality.

The technical analogy of the artists Mahmud Iman (Iraq) and Trudy Ouboter (Switzerland) is surprisingly similar even though their respective hometowns are several thousands of kilometres apart. Both have achieved analogous effect by using an expressive painting style with powerful, spontaneous brushwork and paste-like application of paint.

A conscious affinity with the foreign culture is apparent in the works of the Swiss Bruno Müller-Meyer and the Egyptian Ahmed Badry. Fascinated by the variety of the landscapes, the history and the impressive oriental architecture, Bruno Müller-Meyer sets down his impressions in the ٣٦ paintings of the series „From Lucerne to Mecca“. Ahmed Badry noticed the dedication of the Swiss in detail, who design even the most insignificant surfaces in the public space. He transforms the designs into gigantic proportions to allow a new way of experiencing those previously inconspicuous patterns.

The exhibition invites one to view things from a different perspective. It allows the artists from the both worlds to connect in new ways, blurring the boundaries between the occident and the Islamic world.

Anna Fech
AB Gallery

أحمد البدري – مصر

مواليد ١٩٧٩ القاهرة تخرج من جامعة حلوان، كلية التربية الفنية، القاهرة، عاش وعمل بين القاهرة و زيورخ (سويسرا).

يرتكز نشاط بدري الفني على الاهتمام بالذاكرة الجمعية البصرية. انطلاقا من ذاكرته، حيث يبحث شعاع او صورة في الاماكن الخاصة والعامه التي هي جزء من الحياه اليومية التي لايركز عليها كابداع، او عنصر ثقافي . هو مهتم بشكل تذكرة حافلة او علامة مرور (السير) او شعاع الشاي الاكثر شعبية في مصر الخ.

مواضيع الفنان صغيرة جدا لكنها منتشرة في مناحي الحياة اليومية للناس وكذلك بنفس الوقت لها اهمية فنية.

يقوم بتحويل ارخص تذكرة باص في مصر الى لوحة بمقياس رسم كبير بحيث يحول المستعمل اليومي العام الى عمل فني له اهمية ووزن. انه لا يقوم بتكبير العناصر وانما يقوم احيانا بتكرار العنصر ليعطيها جوهر جديد. عبر استخدام مصورات من علامات الاستخدام اليومي لينشئ لغة شخصية مصورة موضحا دورها وتأثيرها في حياتنا.

خلال السنوات الثلاث الاخيرة حضر بدري عدة اقامات فنية من ضمنها الاقامة لمدة ستة اشهر في الستي دي ارتس في باريس. ثلاث اشهر في مقرالفن السويسري في كانتون. ست جالون في روما وشهرين في الدلفينا فاونديشن في لندن.

لهذه الاقامات تاثير كبير على اعماله. المعارض الشخصية لبدري معرض صنع في الصين ٢٠٠٩ - القاهرة ٢٠٠٧ في اتليه القاهرة. شارك في عدة معارض مشتركة مثل لماذا لا، قصر الفن، القاهرة ٢٠١٠. معرض في دارة الفنون - الاردن ومعرض الشباب العشرين، قصر الفنون، القاهرة. معرض الشباب التاسع عشر، القاهرة. ومعرض ١٠٠ ملم في قاعة الفنون ارتيليو في ٢٠٠٩.

Ahmed Badry - Egypt

Ahmed Badry (b.1979, Cairo) graduated in 2003 from the Helwan University, Faculty of Art Education, Cairo. He lives and works in Cairo and Zurich (Switzerland).

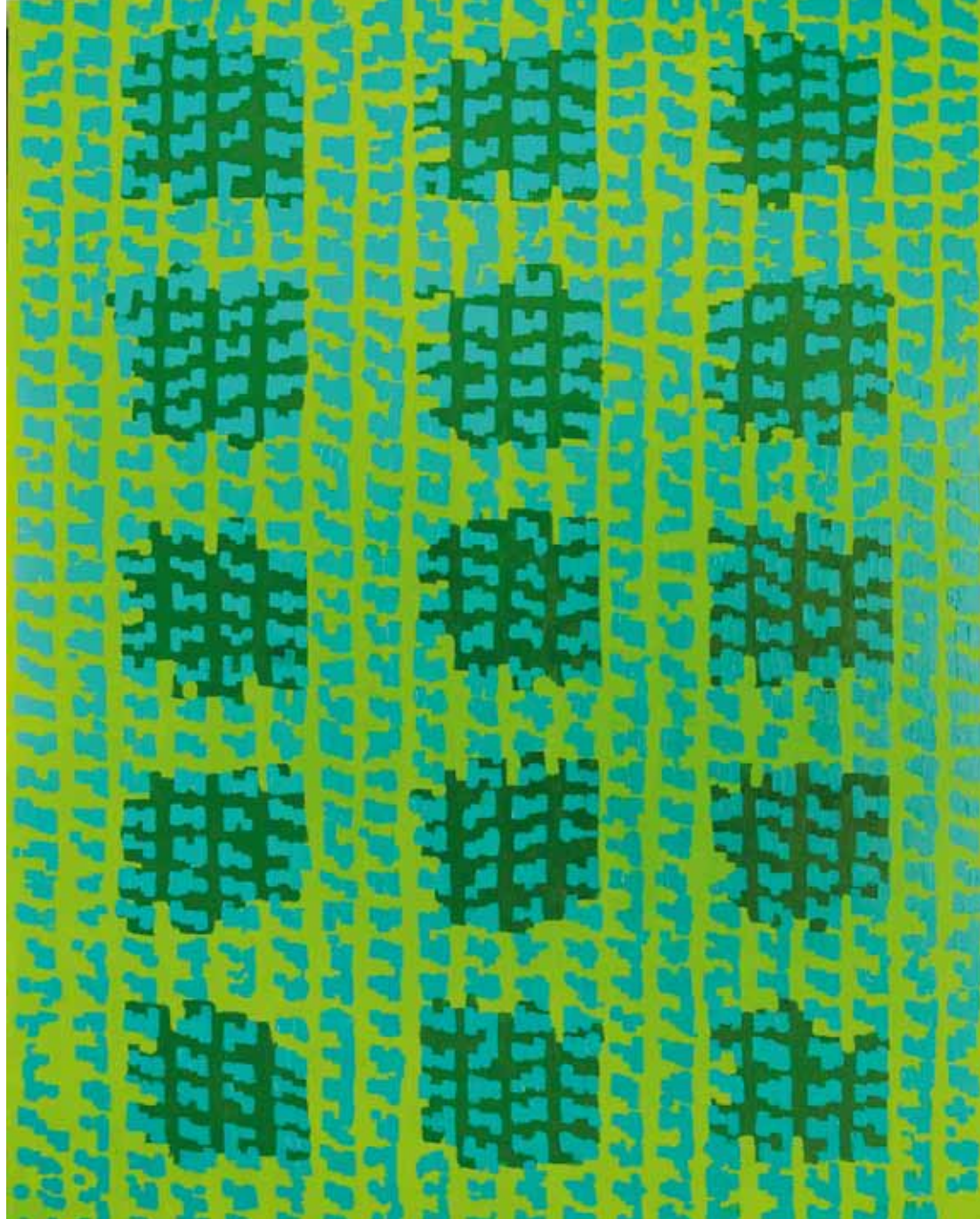
Badry's artist practice focuses on his interest in the collective visual memory. Departing from his own memory, he looks for signs and pictures in private and public spaces that are part of the day to day life and are by no means perceived as creative, cultural elements. He is interested in what a bus ticket or a traffic sign looks like, or the logo of Egypt's most popular tea brand etc. His subjects are often very small but omnipresent in local everyday routines and are at the same time of great functional importance. What he attempts to do through his work is to transform, say the cheapest bus ticket of Cairo, into a large-scale painting that allows this common-place item to take on a new importance and weight. He does not only blow up the size of these things, but also sometimes multiplies pictures to give them a new essence.

By using pictorial everyday signs to construct a personal pictorial language he highlights their function and influence on our lives.

During the last three years Badry has attended several Art Residencies including six months at the Cité des Arts in Paris; three months at the Swiss Art Residency of Canton St.Gallen in Rome and two months at the Delfina Foundation in London. These periods abroad had a great impact on his work.

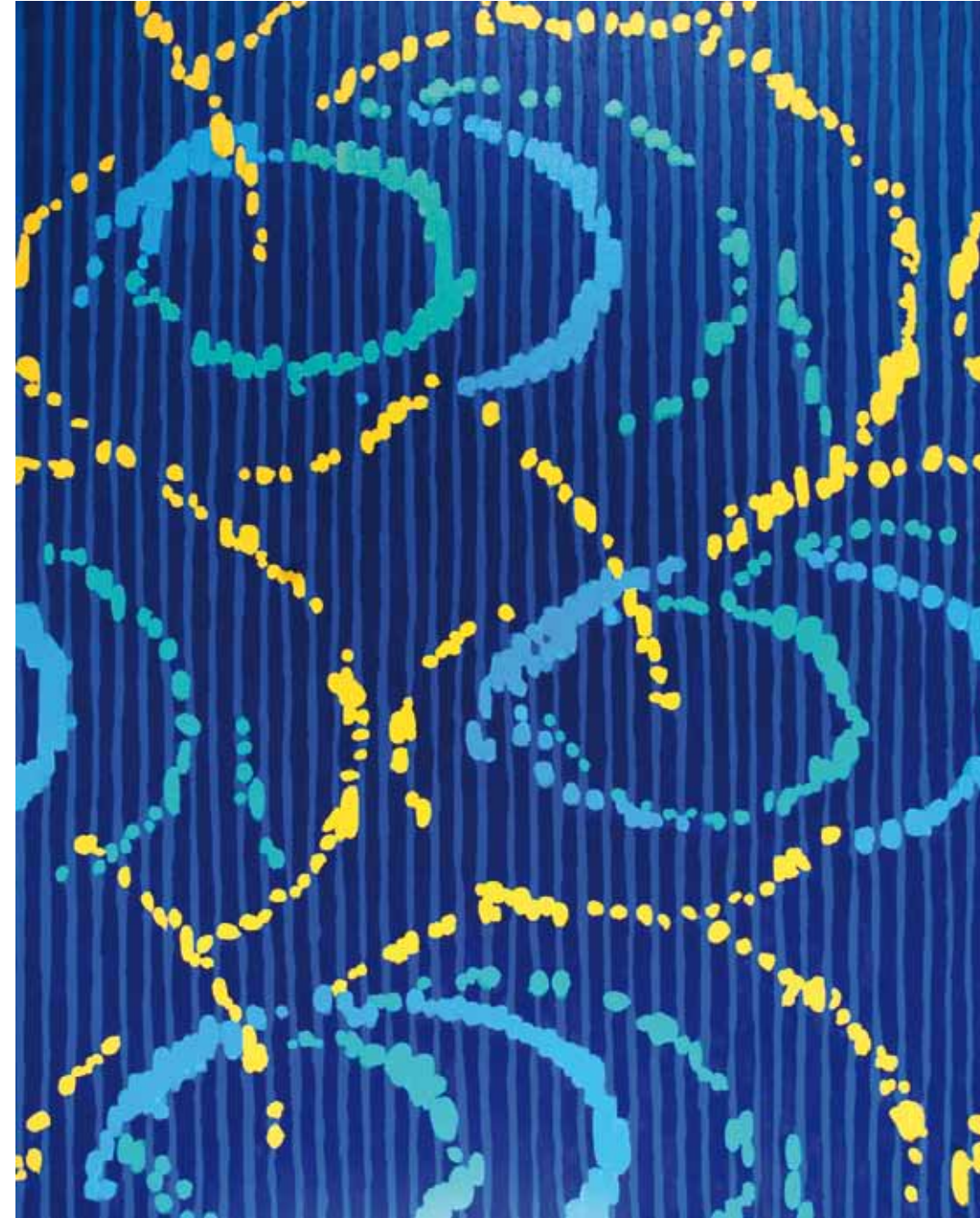
Badry's solo exhibitions include in 2009 «Made in China» with Anastasia Katsidis, Kasko-Basel, Switzerland and in 2007 «Al Qahira», Cairo Atelier, Cairo. He has participated in recent group exhibitions such as «Why Not?», Palace of Arts, Cairo (2010); an exhibition at Darat al Funun, curated by Wael Shawky, Jordan and «The 20th Youth Salon», Palace of Arts, Cairo (2009); and in «basic motion» at The Townhouse Gallery, Cairo, the 19th Youth Salon, Cairo and «100mm» at Artspace Artellewa all in 2009.

Bus Series 01
2011
acrylic on canvas
166 x 133 cm





Bus Series 03
2011
acrylic on canvas
166 x 133 cm



Bus Series 02
2011
acrylic on canvas
166 x 133 cm

برونو مولر - ماير - سويسرا

من الطبيعي أن يحب المرء مشاهدة أفعال الفنان برونو مولر المسماة " من لوسيرن الى مكة " كتوثيق لرحلة طويلة وممتعة الى الشرق .

ينظر المرء الى شكل معروف وسرعان ما يجدها بعد عناء في مناظر طبيعية من الشرق الاوسط - او في الاثار المقدسة من التاريخ. بالطبع في آخر معلم معماري لقي إعجابا كبيرا به هو "برج خليفة" هذا البرج بارتفاع ٨٢٨ متر والذي كان سيطلق عليه إسم برج دبي لكنه سمي برج خليفة. بعد أن قدم مساعدة مالية لإنقاذه من المشاكل المالية في دبي. إنه التضاد المثير بين القديم والحديث. ولكن لدى مشاهدة آخر صورة تثير مجموعة الصور أسئلة. هي " اين كنت انت؟ وكيف كان المكان؟

ما يثير الحيرة هو كيف يستطيع رسام مناظر طبيعية وبورتريه من الدخول الى أقدس مكان للمسلمين من اجل ان يوثق حشود الحجاج اثناء تادية مناسك الحج؟ هل هو دجال يحاول اثارتنا؟ ماذا يحاول ان يفعل بنا كمتفرجين؟ لا نزال مستمتعين بمتابعة عرض الرحلة المصوّر كأنها عرض شرائح متع عندما نتفكر لماذا هناك حاجة لتصوير ابراج الطاقة قبل دخول مكة؟ وهناك تسائل حول اطباق التقاط الاقمار الصناعية في دمشق, أيضا

ماذا يشاهد الناس في البيوت الرمادية. الى اي جهة صوبت هوائيات التلفاز؟ بالنسبة لنا من نعتبر انفسنا من الرواد ومثلي الثقافة الغربية الذين يحيون زيارة الشرق فقط ليكتشفوا تخلف الناس؟ ظهرت الصور كأنها صور شخصية. التقطت المزاج. الأجواء المحيرة لنا.

إن مكة كجهة للزيارة يمكن ان تفسر على انها إستفزاز في الزمن الذي كان الإسلام يعتبر تهديدا للعالم الغربي .

وفي المقابل كجهة للزيارة لغير المسلمين يمكن ان ينظر لها على انها تعد . عكس هذه النظرة السابقة , برونو مولر - ماير وثق رحلته الى مكة بصورة واقعية , فنشعر بالرعشة والتوتر اعني التوتر بين الشرق والغرب التوتر المحير على قدر روعته .

وارنر فون جينت , العقبة اكتوبر ٢٠١٠م

Bruno Müller-Meyer - Switzerland

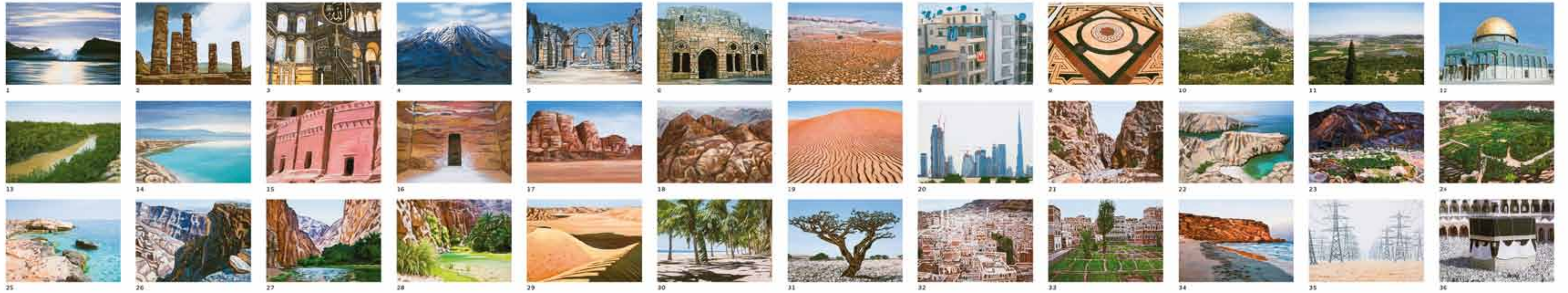
A series of pictures that are not meant to be travel documentation Naturally one would like to regard Bruno Müller-Meyer's latest work "From Lucerne to Mecca" as documentation of a long and enjoyable trip to the Orient. One looks for recognisable features and soon finds them in the grandiose landscapes of the Middle East - in the sacred monuments of history, of course, and in the more recent monument to global self-overestimation, the "Burj Khalifa". This 828-metre high building was supposed to be called Burj Dubai but had to be re-named after Khalifa, the ruler of one of the neighbouring states, after he came to the rescue of the struggling financial centre to save it from collapse. Just like on a real trip, it is the contrast between the old and new that are so striking.

However, by the final image at the latest, the series of pictures suddenly raise questions for which documentation has only one possible answer. It is the question: "where were you, and what is it like there?" This causes confusion. How could a Swiss landscape and portrait painter have gained access to what for Muslims is the holiest of holy places in order to document the heaving throngs of pilgrims? Is he perhaps a charlatan, someone who is having us on? What is he trying to do with us viewers, who up till now have been enjoying the pictorial trip almost as if it were a special kind of slide show? Looking back, one asks oneself why on earth should there be the need to take pictures of power pylons shortly before Mecca? And there's suddenly a question mark over the satellite dishes in Damascus, too. What do the people in the grey houses see, what are the antennae pointed towards? To us perhaps, trailblazers and representatives of Western culture, who so love visiting the Orient only to discover how backward the people there are? Seen in this light, the pictures are more like snap shots.

They capture moods, atmospheres that confuse us.

Mecca as a travel destination could well be interpreted as a provocation at a time when Islam is understood as a threat to the Western world. But equally well, Mecca as the travel destination of a non-Muslim could be seen by Muslims as highly Werner van Gent, Aqaba, October 2010 presumptuous, indeed offensive. Against this background, Bruno Müller-Meyer documents his journey to Mecca as something very real, namely the tension between the Orient and Occident. He opens our eyes with his soft yet distant shades of colour so that we feel the tension - tension that can be just as confusing as fascinating.





Work Series "From Lucerne to Mecca", 36
works each 33x46 cm
2010
oil on canvas

حليم الكرم – العراق

ولد الفنان العراقي حليم الكرم في سنة 1963 في نافجات. العراق تخرج من أكاديمية بغداد للفنون الجميلة و أكاديمية آرت أند جيريت ريتفيلد في أمستردام. عاش وعمل في دبي وكالرادو – الولايات المتحدة الأمريكية.

متأثراً بمبادئ التصوف. كما يبدو هذا في أعماله سواء في الرسم او النحت. وحسب منهج الصوفية يستوعب في عمله الوحدة في الخفي والظاهر. الضوء والظلام. والثابت والعاير. وسبب إهتمام الفنان حليم الكرم بهذه الجدلية نابع من تأثره بالعنف داخل العراق والعيش في حالة الترنح بين الحياة والموت.

لقد عاش الفنان خلال الفترة منذ عام 1989 الى 1991. مختبئاً في حفرة مغطاة بقبة من الحجارة فيها بعض الفتحات أو الشقوق لادخال الضوء والهواء. لقد عاش في هذه الحفرة لمدة ثلاث سنوات برعاية سيدة عجرية تعلم منها ثقافة الفجر. السحر. والروحانيات. يروي حليم عن تجربته في تلك الفترة بأنه كان يشاهد الجرة من خلال شقوق الصخور في القبة.

ان فترة إختبار حليم إضافة الى فقدته أربعة إخوة وأخت بسبب العنف والوضع الخطر في العراق الآن. دعاه الى الإحتماء من وحشية الواقع والإحتماء لعالم الأفكار والأحلام . من خلال إيمان صادق بأن إكتشاف النفس ينبع من المعاناة قاده ذلك الى رحلة فهم الذات وفهم العالم المعاصر من خلال التعامل مع التراث. الفلسفة. ورموز من تاريخ الأجداد وخصوصاً الحضارة السومرية. فهماً جعلها واضحة في أعماله الفنية .

إن ما يبدو من التأثير المتصارع المعبر عنه في الوضوح والتشويش التي تكون نسيج اعماله وكذلك الجدلية وعدم الوضوح تتعادل مع الرؤية الواضحة. الفردية تواجه العمومية والمصالحة تجد نفسها رديفاً للإتهام. بالرغم من العزلة مقابل استعادة مستوى مشترك فيه الزمن والمكان للموضوع فاقد الصلة.

يتناول حليم كرم في أعماله العقلية المتغيرة في المجتمع المدني. يصف نفسه بأنه متوحد مع كاميرته ليكونا جهاز كاشف للخداع البحث من خلال مقولات في التصوف. السياسة والمجتمع الغربي . بالرغم من الوضوح. يعجز المتلقي عن فهم الإجابات التي تقدم له على طبق من الفضة. إنه يبحث عن الإجابة لكننا يجب أن نجدها .

أقام حليم كرم معارض دولية مثل هولندا. الإمارات العربية المتحدة. لبنان. الأردن. الولايات المتحدة الأمريكية وفرنسا. حصل علي جائزة النقاد في بينالي القاهرة وله أعمال مقتناة من عدة متاحف حول العالم.

Halim Al Karim - Iraq

Iraqi artist Halim Al Karim was born in 1963 in Nafjat, Iraq.

A graduate of Baghdad Academy of Fine Arts and Gerrit Reitveld Academy in Amsterdam, he lives and works in Dubai and Colorado / U.S.A.

Inspired by the principles of mysticism, Halim Al Karim's works have an undeniable spiritual aspect to them. In sculpture and in paint, and in the manner of the Sufis, Al Karim is absorbed with uniting the hidden and revealed, light and darkness, and the material and ephemeral. Halim Al Karim's interest in this dialectic essentially stems from his experience of conflict in Iraq and of teetering between life and death. As has been relayed, between 1989 and 1991, Halim Al Karim hid in a hole in the ground that was covered by a dome of rocks with only a few cracks to let in light and air. Al Karim survived three years in the hole by virtue of the kindness of a Bedouin lady from whom he learned about gypsy culture, magic, and spirituality. Halim Al Karim says of this revelatory time, (Through holes in the dome, I could watch the whole galaxy).

Halim Al Karim's period in hiding, in addition to his having lost four brothers and a sister to violence and his witnessing of the fragility of life in Iraq today, led him to turn away from the brutality of reality and take refuge in the shelter of the realm of thoughts and dreams. A firm believer that self-discovery occurs through suffering, Halim Al Karim's anguish led him to set out on a journey towards an elevated understanding of his own being. From this metaphysical search, Al Karim developed a comprehension of his self and of the contemporary world that is very much based on the traditions, philosophies, and symbols of his ancient ancestors and in particular the Sumerians, a comprehension that clearly manifests itself in his work. The seemingly conflicting influences emerge in the play with sharpness and fuzziness which are interwoven in Halim Al Karim's works. Dialectically uncertainty copes with clear-sightedness, individuality is confronted with generality and reconciliation finds itself next to accusation. In spite of alienation opposites regain a common level where time and place of the subject lose their relevance.

In his work Halim Al Karim deals with the changing mentality of urban society. He describes himself as a unity with his camera with which he forms a truth-seeking device reconciled by the mechanisms of betrayal. The search is carried by quotes of the mystic tradition, politics and Western society. In spite of being visible, the recipient fails to receive answers which are served on a silver platter.

The observer is seeking for an answer but we ourselves must find it. Halim Al Kalim has exhibited his works internationally in the Netherlands, U.A.E., Lebanon, Jordan, U.S.A. and France. His work was awarded the jury prize in the International Cairo Biennale of Egypt and ins in numerous museum collections around the world.

Hidden Goddess 09

2009

Lambda print covered with black silk

148 x 106 cm

3/5

Hidden Goddess 08
2009
Lambda print covered with black silk
148 x 106 cm
3/5+2AP



Hidden Goddess 05
2009
Lambda print covered with black silk
148 x 106 cm
2/5



Hidden Love 06
2009
Lambda print on aluminium
140 x 100 cm
2/5+2AP



Hidden Love 02
2009
Lambda print on aluminium
140 x 100 cm
2/5+2AP



إيمان محمود – العراق

« الجداريات التي أرسَمها هي تعبير عن التغيير النهائي , مثل قطعة من جدار حَتكي تاريخاً وهي موضوع عرضة للتجديد . عند تلمسي للجدار أشعر بتأثير سحري يوصلني بتجارب من الماضي والناس الذين تركو آثارهم عليه. الجدران القديمة تعبر عن الوجود والإختفاء. الموت و التجسيد الجديد. الدمار والبناء. الحرب والسلام. عندما يطلّى الجدار مرات بعد مرات. تتحول الى طبقه وطبقه هذه الطبقات هي وثيقة من الماضي في الجدران التي تعرضت للعوامل الجوية. تعاود جميع الطبقات للظهور وتكشف عن تاريخها.

في بداية التسعينات في بغداد. كنت مولعة بالنقوش على الجدران. تولدت جراء ذلك فكرة إستخدام أحرف في أعمالى الفنية. في أعمال الكولاج أستخدم الوان الإكريليك. الألوان المائية وقلم الرصاص على الورق او الورق المقوى (كارتون). وأحيانا محضرة بالجلس. في رسوماتي أستخدمت حروف عربية باللون الأسود والرصاصي على سطح ورق أبيض النص عبارة عن تكوين من مقاطع كلمات مع رموز ومقاطع لها بعد صوفي. » (إيمان محمود).

ولدت في بغداد عام ١٩٥٦ في بغداد (العراق). درست في مدرسة الفن والجرافيك في بغداد. درست الفنون الجميلة في اكادمية الفن في بغداد. عضو في اتحاد الفنانين (ب ب ك) ميونخ المانيا منذ عام ١٩٩٨م. عرضت في العراق. المانيا. فرنسا. قبرص. الاردن. بريطانيا. الولايات المتحدة الامريكية. روسيا. لها مقتنيات في المتحف البريطاني. منتديات في المانيا. هنجاريا. فرنسا. وجمهورية التشيك.

Iman Mahmud - Iraq

„My Mural Paintings are expressions of permanent change, like a piece of wall which tells history and is object to constant renewal. When I touch the wall, I feel magically connected to the experiences of the past and the people who left their traces on the wall.

Old walls are expressions of becoming and vanishing, of death and re-incarnation, of destruction and reconstruction, of war and peace. When the wall is repainted again and again, it turns layer by layer into a document of the past. In a weathered wall, all the layers reappear and reveal their history.

In the beginning of the nineties in Bagdad, I was fascinated by the inscriptions of the walls. The idea was born to use characters in my art works. For my collages I use acrylic paint, water colours and pencil on paper or cardboard, sometimes even structured with plaster.

In my paintings I use Arabic characters with black and gray color on white paper. The texts are mere compositions of word fragments with sometimes symbolic or mystical meaning” (Iman Mahmud)

Born in 1956 in Baghdad (Iraq). School for art and graphics in Baghdad. Study of fine arts at the Academy of Arts in Baghdad. She is a Member of the association of artists (BBK), Munich. In Germany since 1998. Exhibits in Iraq, Germany, France, Cyprus, Jordan, England, USA, Russia. Acquisition of paintings by the British Museum. Symposia in Germany, Hungary, France and Czech Republic.



From "Mural Paintings" series

2010

acrylic on canvas

50 x 50 cm



From "Mural Paintings" series
2010
acrylic on canvas
50 x 50 cm



From "Mural Paintings" series
2010
acrylic on canvas
50 x 50 cm



From "Mural Paintings" series
2010
acrylic on canvas
50 x 50 cm



From "Mural Paintings" series
2010
acrylic on canvas
50 x 50 cm

رولف بيرجماير – المانيا

في سلسلة « زيت على خشب » رولف يكون لغة غير تقليدية في أعماله. يشبه هيكل لعمل نحتي متخيل. يتكون من ألياف خشنة وغير منتظمة ملتفة حول فضاء خال. تبدو الأعمال وكأنها مصنوعة من البرونز. لكن عندما تنظر لها عن قرب تكتشف أنها مجموعة من الأغصان. يقوم رولف بتجميع أغصان مهملة. يقوم بتلوينها بلون أسود زيتي. يقطعها ثم يكون منها تكوين على شكل شبكة.

كشكل أساسي إختار « المربع الأسود » من مالميويتش وسماها « زيت على خشب » في إشارة لتقنية التلوين في نهاية العصور الوسطى. أعمال بيرجماير يجب أن تشاهد من جميع الزوايا ومن منظور مختلف من كل ناحية. عندما تتبع العين الشكل الملتف للأغصان , تبدو الأجزاء المقابلة تتحرك بعضها فوق الآخر. يشعر المشاهد بالغريزة بما يصفه الفنان بإشتراك في حوار. وكلما أطل المشاهد التامل للعمل كلما اصبح العمل أكثر قربا له.

نظراً لكون التركيبية من مواد عضوية على شكل جدار من شبكة خشبية. المساحة الداخلية للتركيبية لها طبيعة متغيرة ومليئة بالطاقة بالإضافة للمظهر المحدد . إنها تتحول الى نوع من مجال الطاقة. توجه بإستمرار المنظور للمشاهد. بهذه الطريقة بيرجماير يعرض كيف أن الواقع متنوع ومؤقت. مثل تغير المنظور للناظر .

الغرفة الخالية اصبحت رمزا لفكرة الواقعية. يدخل الفرد الى الفضاء الغير محدد يحفز الحس الكامن بالواقعية بعيداً عن الأماكن الواقعية المعتادة في الحياة اليومية .

حصل بيرجماير على منحة كراسنير - بولوك الدراسية في نيويورك تبعها حصوله على منحة دراسية من شينزين للفنون الجميلة في شنجهاى ٢٠٠٨ ومنحة الجمعية الثقافية في كانتون شويج. شارك في برنامج فنان مقيم في سويسرا. اليابان. الصين.

Rolf Bergmeier / Germany

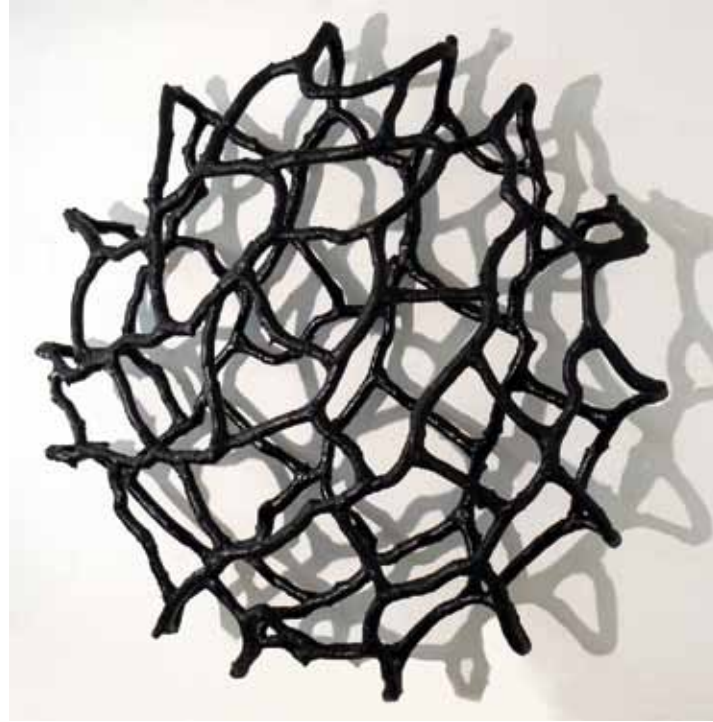
In the series "Oil on Wood," Rolf Bergmeier requires an unconventional formal language in his plastics. Like the skeleton of an imagined sculpture, rough and irregular fibers wind netlike around a hollow space. It looks to be made of bronze, but upon closer inspection they turn out to be branches.

Rolf Bergmeier collects carelessly discarded cut lumber, paints it with black oil colours, cuts it and forms it to the web-like structure constructs. As basic shape for the first plastic of the series he chose "Black Square" from Malewitsch and called it "Oil on Wood," referring to the painting technique of the late Middle Ages.

Bergmeier's works have to be experienced from all different sides and perspectives. When the eye follows the curved shapes of this web of branches, the opposite and adjacent sides shift one over another. Instinctively the viewer falls into the of the artist so-called "dialogue contemplation"; the longer the viewer devotes himself looking at the work the more accessible it becomes.

Due to the organic structure of the netlike strutted walls, the inner room gets a special dynamic and a specific appearance. It transforms into a kind of energy field, continually reorienting the perspective of the viewer. In this particular way Bergmeier shows that reality is variable and temporary, like the changing perspectives of the viewer. The empty room becomes a metaphor of the concept of reality: the individual access to the undefined emptiness causes the potential present of a "reality" far away from the reality of everyday life.

In 2004 Bergmeier received the Krassner-Pollock scholarship in New York followed by the scholarship of Shenzhen Fine Art Institut in Shanghai 2008 and the scholarship of the Cultural Society of the Canton Schwyz. He took part in artist in residence projects in Switzerland, Japan and China.



Number 71
2008
oil on wood
t = 8, Ø 48 cm

Number 48
2006
oil on wood
70 x 70 cm





Number 83
2009
oil on wood
w = 167, Ø 31.5 cm

Sadegh Tirafkan - Iran

Born in Iraq in 1965 to Iranian parents, Sadegh Tirafkan trained as photographer at the University of Fine Arts in Tehran. His work focusses on themes of Iranian traditions and religious rituals. He uses his knowledge of culture to explore his Persian identity. Since the late 1980s, he has participated in numerous solo exhibitions and group shows around the globe and his works are part of permanent collections of several museums worldwide, for example the British Museum and the L.A. County Museum.

In his most recent series "Human Tapestry" Tirafkan has risen to commemorate the traditional art and unknown artisans of his homeland to tie traditional beliefs and ancient patterns to the modern people and contemporary aesthetics. In this series, he clearly detaches himself from photography and the audience is no longer limited to the two-dimensional confines of the photographs because some other patterns have been woven for them.

"From 2006 I have been focussing on population and its unbalanced distribution around the world within my works. I don't only look at the topic from a political aspect but also and most importantly from an artist's eye - an eye which originates from a thousand year old culture, rich with history and civilization.

I have been trying to combine current events with layered and hidden historical art, using new technology in order to ease communication between people living in today's world and my work.

In my project, I have focussed and emphasized the population issue as it is faced in today's Iran. I am also considering humankind's behaviour in different situations. My goal is to demonstrate that all people regardless of gender, culture and religion are indeed looking for inner peace and sanctity.

The carpet is emblematic of Persian culture. It is a symbol of culture, seasonality, richness, diversity and continuity - in time and in history. As such I have been obsessed by the parallelism and marriage between this symbolic, intricately loomed object and the people to which it belongs."

(Sadegh Tirafkan)

سادغ تيرافكان - إيران

ولد في العراق سنة ١٩٦٥ من أبوين إيرانيين. تدرّب كمصور فوتوغرافي في جامعة الفنون الجميلة في طهران. تعبّر أعماله عن أفكار من التراث الإيراني والطقوس الدينية .

يستغل خبرته في الثقافة ليسبر غور هويته الإيرانية . منذ أواخر العام ١٩٨٠, شارك في العديد من المعارض الفردية والمعارض المشتركة. أعماله مقتناة من قبل عدة متاحف عالمية, مثل المتحف البريطاني ومتحف مقاطعة لوس أنجلوس .

في مجموعته الأخيرة بعنوان « سجادة من البشر » تيرافكان دأب على إحياء ذكرى الفن التقليدي والحرفيين المجهولين من بلده ليربط المعتقدات والنقوش التقليدية ليقدمها للناس في العصر الحديث والجماليات العصرية .

في هذه السلسلة, أبعد نفسه عن تأثير المصور وأصبح المشاهدين لعمله خارج نطاق إطار البعدين في الصور لأنه تم نسج نقوش أخرى معها.

منذ عام ٢٠٠٦ ركزت على موضوع السكان في أعمالى وقضية عدم وجود توازن في إنتشار السكان حول العالم.

انا لا أنظر للموضوع من الناحية السياسية فقط لكنني أنظر اليه بعين الفنان وهذا الأهم - عين جذورها ثقافة ممتدة منذ الألف السنين, غنية بالتاريخ والحضارة .

لقد حاولت أن أقرن الأحداث الحالية مع طبقات من الفن التاريخي الخبأ. مستخدما تقنية جديدة من أجل تسهيل الإتصال بين الناس في عالمنا الحاضر وأعمالى في مشاريعى. ركزت على موضوع السكان في إيران اليوم وكذلك انا مهتم بدراسة رد فعل البشر في المواقف المختلفة. مستعرضا كل الناس بصرف النظر عن الجنس, إن الثقافة والدين هدفهما السلام الداخلي والاطمئنان .

السجادة عنصر مهم في الثقافة الفارسية. إنها رمز الثقافة الموسمية الثراء, التنوع والاستمرارية - في الزمن والتاريخ . من أجل ذلك أنا مهووس بين التوازي والمزاوجة بين هذه القطعة الرمز, ذات التركيبة المعقدة والناس أيهما ينتمي للآخر.

صادق تيرفاكان .



Human Tapestry 08

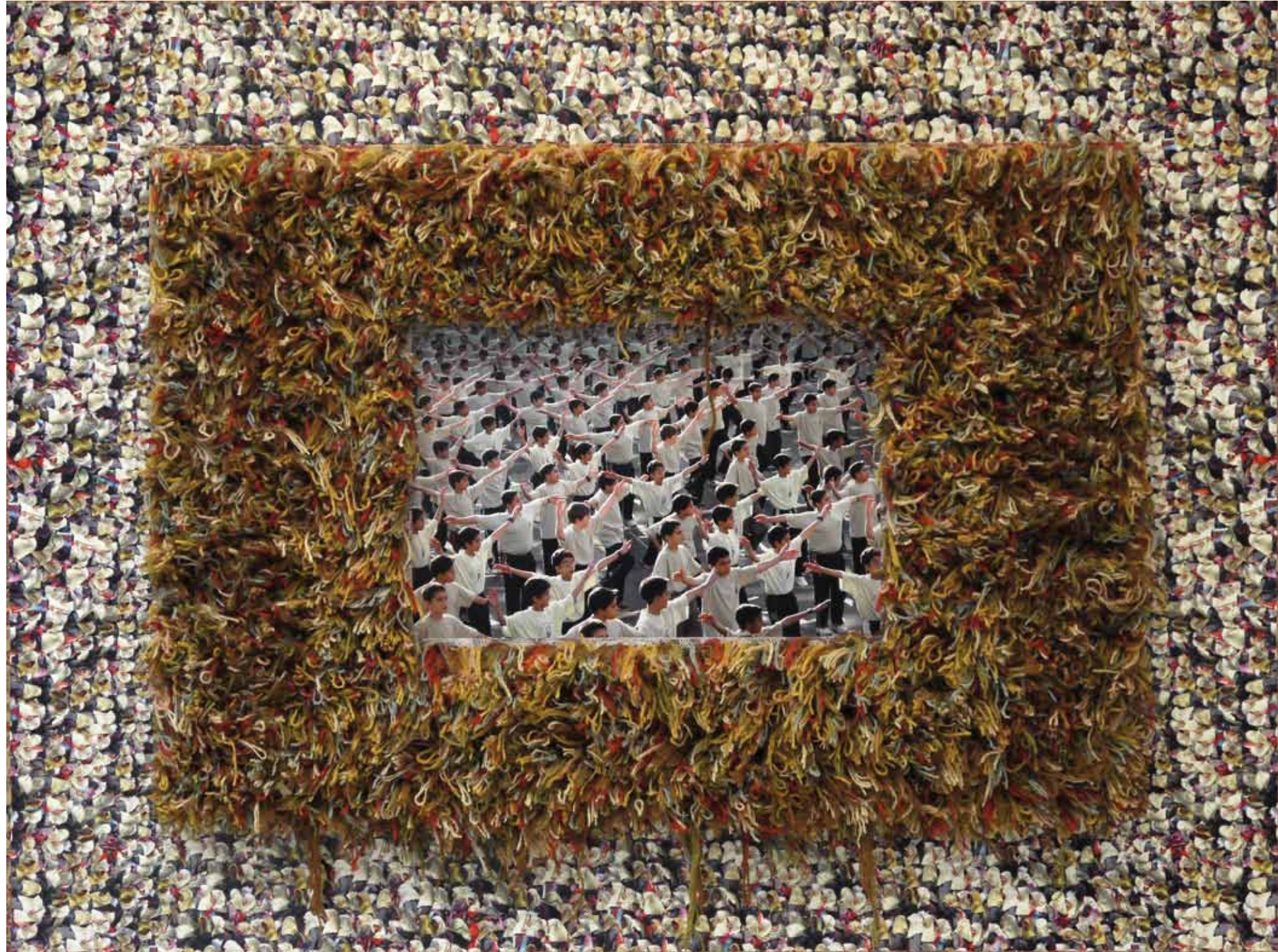
2009 - 2010

photograph collage and hand-knitted

carpet

150 x 200 cm

4/6



Human Tapestry 09
2011
photograph collage and hand-knitted
carpet
148 x 185 cm
4/6



From "Flowers" series
2009
oil on canvas
120 x 60 cm

Trudy Ouboter - Switzerland

Trudy Ouboter has attended the International Summer Academy of Fine Arts Salzburg 21 times so far, having taken classes there every year since 1983. Artists such as the Zhou Brothers, Gotthard Graubner, Per Kirkeby, Corneille, Rudolf Hradil, Jim Dine and many others have been teaching at the Summer Academy during that time. However, examining the work of Trudy Ouboter, there seems to be little influence of the artists she has studied with on her own way of working. Instead, motifs develop unspectacularly, evolving from a dialogue of action, reaction and reflection. In all these years, she has continually been gaining experience with colours, areas and lines, with density and transparency, with depth and surfaces. She has thus access to virtually inexhaustible pictorial resources.

Trudy Ouboter does not work in series or cycles. Each work stands on its own. Still, thematic groups sharing a common structure or range of colours can be identified. Also, the eye of the viewer is guided to an always-present centre of events. The linear structures, which sometimes appear to be force lines or life lines, approximate the figurative without ever completely representing a figure or an object.

With respect to colours, the artist mostly works within a spectrum of two to three primary colours. Newer works are dominated by either a range of black/red or blue/green including some yellow. By thoroughly enjoying Trudy Ouboter's works, one enters the adventure of her painting which is both timeless and reflecting the immediate occurrence of the present. Trudy Ouboter is a quiet personage who has a brilliant way of rendering her experiences into her artistic work.

ترودي أوبوتر- سويسرا

ترودي أوبوتر شاركت في الأكاديمية العالمية الصيفية للفنون الجميلة في مدينة سالزبرج للمرة الحادية والعشرين حتى الآن . حضرت كل الدروس منذ عام ١٩٨٣ م . لقد درست في تلك الحقبة على يد نخبة من الفنانين مثل زو بروثيرس، جوثارد جروبنر، بير كيركيبي، كورنيل، رودولف هراديل، جيم داين وآخرين . عموماً عند دراسة أعمال الفنانة نلاحظ بأن هناك قليل من التأثير بأسلوب مدرسيها. بالمقابل، الوحدات الفنية لديها تطورت بشكل غير متوقع منطلقاً من حوار الفعل ورد الفعل والإنعكاس . طوال تلك السنوات إكتسبت الخبرة بشكل مستمر في اللون ، المساحة والخطوط. الكثافة والشفافية، العمق والسطح . وبالتالي تمكنت من الولوج عملياً الى نبع لاينضب من مصدر الصورة .

لا تعمل ترودي أوبوتر أعمالاً فنية متسلسلة أو حلقات. كل عمل من أعمالها مستقل بذاته. لكن من الملحوظ في أعمالها أنها تربط مجموعاتها فكرة واحدة أو تركيبة متشابهة أو مجموعة ألوان واحدة كما أن عين المشاهد ترشد إلى وسط المشهد في الموضوع . التكوين الخطي الذي يبدو كخطوط حادة أو حية تقارب الموضوع دون أن تمثل الموضوع أو العنصر تمثيلاً كاملاً .

مع تقديرها للألوان، الفنانة في الغالب تستخدم لونين أو ثلاثة ألوان رئيسية . أعمالها الجديدة يسيطر عليها إما درجات من الأسود والأحمر أو الأزرق و الأخضر بالإضافة إلى بعض الأصفر . عند الإستمتاع بمشاهدة أعمال ترودي، يدخل المرء المغامرة في أعمالها حيث أنها غير محددة بالزمن لكنها في نفس الوقت تعكس اللحظة الراهنة للحاضر.

ترودي أوبوتر شخصية لها طريقة ماهرة في إظهار تجاربها في أعمالها الفنية .



From "Flowers" series
2009
oil on canvas
60 x 120 cm



From "Flowers" series
2008
oil on canvas
120 x 100 cm



BETWEEN TWO بين ثقافتين CULTURES

February 2012



AB GALLERY
across borders

ORYX
FOUNDATION

كتارا
katara

